

Контракт №

2003 г.

Преамбула контракта:

Предприятие , Франция, зарегистрированное в регистре Торговой палаты г. под № , и расположенное по юридическому адресу именуемое в дальнейшем «**Продавец**» с одной стороны, и предприятие « » , , зарегистрированное в регистре под № и расположенное по юридическому адресу , именуемая в дальнейшем «**Покупатель**», с другой стороны,
ЗАКЛЮЧИЛИ НИЖЕСЛЕДУЮЩИЙ Контракт о следующем:

1. Предмет Контракта

Продавец, занимающийся продажей промышленного оборудования, бывшего в употреблении, продает, а Покупатель покупает описанное ниже, именуемое в дальнейшем как «**Товар**», промышленное оборудование бывшее в употреблении:

2. Условия продажи

Инкотерм согласно ИНКОТЕРМУ 2000. Расходы по погрузке и укреплению Товара несёт Продавец. Согласно данному Инкотерму перевозчиком назначается Покупатель. Все расходы по перевозке Товара несёт Покупатель. Перевозчик предоставляет транспортное средство для транспортировки Товара. Тип транспортного средства – грузовая тентованная машина с открываемым задним бортом ёмкостью 20 тонн (15 м3). Машина должна быть экипирована ремнями для укрепления к бортам в

Покупатель:

Contrat N°

2003

Préambule du contrat :

La Société , enregistrée dans le RCS sous le N° : , Code APE : et ayant son adresse juridique au : , ci-après dénommée «**Le Vendeur**» d'une part, et la société « » , , enregistrée sous le N° et ayant son adresse juridique au : , ci-après dénommée "**l'Acquéreur**" d'autre part,

A ÉTÉ PRÉALABLEMENT EXPOSÉ CE QUI SUIT :

1. Sujet de Contrat

Le Vendeur, exerçant une activité professionnelle comme vendeur d'équipements industriels d'occasion, souhaite vendre, et l'Acquéreur souhaite acquérir, une machine d'occasion ci-après dénommée « La marchandise », décrite ci-dessous , selon les termes et modalités convenues aux présentes :

2. Condition de vente

L'Incoterm de vente est E selon les INCOTERMS 2000. Les frais de chargement et de calage de Marchandise sont à la charge du Vendeur. Selon l'Incoterm choisi, le transporteur est l'Acquéreur. Les frais liés au transport sont à la charge de l'Acquéreur. Le transporteur s'engage à fournir les moyens de transport nécessaires à l'acheminement de Marchandise. Type de moyen de transport – camion bâché de capacité de 20 tonnes (15 m3). Le camion doit être équipé de 5-6

Le Vendeur :

количестве 5-6 экз.

sangles d'arrimages.

3. Стоимость Контракта

Стоимость Товара составляет в целом (евро).
Продажа Оборудования освобождена от налога на добавленную стоимость, как продажа товара, экспортируемого за пределы Стран Европейского Сообщества

4. Условия оплаты

Согласно договоренности Сторон, стоимость поставляемого Оборудования, указанная в п.3 настоящего Контракта оплачивается следующим образом:
Покупатель производит 100% ную авансовую оплату покупки банковским переводом СВИФТ на банковский счёт Продавца в сумме по следующим банковским реквизитам : наименование банка , адрес банка : , Франция.
Реквизиты международные банка: код национальный банка , код локальный банка , N° счёта IBAN : , Swift Code :
Все расходы, связанные с переводом денежных (валютных) средств для оплаты Товара несет Покупатель.
Окончательный срок оплаты контракта будет согласован между Продавцом и Покупателем после технической инспекции Товара в ГАП и указан в представляемой счёт-фактуре для оплаты.

Покупатель:

3. Prix de Contrat

La Marchandise en totalité est vendue au prix (euros).
Vente à l'exportation exonérée de TVA, le matériel étant destiné à l'exportation hors de la Communauté Européenne

4. Conditions de paiement

Selon l'accord établi entre le Vendeur et l'Acquéreur, le prix de la Marchandise, indiqué dans l'article 3 du présent Contrat, sera payé selon la condition suivante :
l'Acquéreur s'engage à payer la totalité du prix, soit (euros) à la commande par un virement bancaire SWIFT sur le compte bancaire du Vendeur suivant :
le nom et l'adresse de la banque:
Banque code international: , code agence ,N° IBAN Swift Code :
Toutes les charges bancaires, liées au transfert bancaire sont à la charge d'Acquéreur.
L'échéance du règlement sera établie selon l'accord entre le Vendeur et l'Acquéreur, définie pendant l'inspection technique de la Marchandise à GAP, et figurera sur la proforma commerciale, qui sera présentée à l'Acquéreur .

Le Vendeur :

5. Погрузка и транспортировка Товара

Продавец обязуется загрузить Товар в срок 24 часа с момента прибытия автотранспорта Перевозчика на Склад Продавца.

Покупатель обязан уведомить Продавца не менее, чем за 72 часа о дате предполагаемого прибытия Перевозчика под погрузку Товара. Уведомление производится факсовым сообщением на Склад Продавца.

Продавец обязан предоставить в момент погрузки, сопровождающие груз, следующие документы, необходимые для растамаживания Товара на территории Украины:

- Коммерческая счёт-фактура (оригинал) в 3 экземплярах.
- Упаковочный лист с указанием количества мест и весом каждого места в 3 экземплярах.

Покупатель обязан за свой счёт выполнить все таможенные формальности для экспорта товара (затомаживание на экспорт во Франции, оформление экспортной декларации и транспортной накладной СМР). Покупатель обязан предоставить копию СМР Продавцу после погрузки Товара для подтверждения факта экспортирования согласно законам международной коммерции Франции. Все сроки, указанные выше, действительны в рабочие дни, за исключением субботы, воскресенья и праздников.

6. Переход права собственности и переход рисков

Продавец гарантирует, что право

Покупатель:

5. Enlèvement et transport de la Marchandise

Le Vendeur s'engage à charger la Marchandise dans un délai de 24 heures à compter de l'arrivée des moyens de transport au Stock du Vendeur.

L'Acquéreur s'engage à informer le Vendeur de la date prévue de chargement au moins 72 heures avant celle-ci. L'information sera faite par télécopie.

Le Vendeur s'engage à fournir avec la Marchandise les documents suivants, nécessaires pour le dédouanement à l'import sur le territoire d'Ukraine :

- Facture commerciale (original) en 3 exemplaires.
- Liste de colisage avec indications de poids et de nombre de places en 3 exemplaires.

L'Acquéreur s'engage à procéder à ses propres frais, aux formalités de dédouanement à l'export. La copie de la lettre de voiture CMR doit être fournie au vendeur par le transporteur à la fin du chargement de la Marchandise comme reconnaissance de la prise en charge par ce dernier, selon les règles d'exportation de la loi française.

Tous les délais précisés s'entendent en jours ouvrables (du lundi au vendredi inclus).

6. Transfert de propriété et des risques

Le Vendeur certifie que la Marchandise

Le Vendeur :

собственности на Товар принадлежит исключительно ему и никем не оспаривается. Продавец гарантирует, что Товар не является предметом судебных разбирательств, не является предметом залога и пр., что может изменить право собственности Продавца на Товар.

Право собственности на Товар переходит от Продавца к Покупателю в момент передачи Товара Перевозчику после оплаты полной стоимости последнего. Риск случайной гибели или случайного повреждения Товара переходят от Продавца к Покупателю в момент перехода права собственности.

lui appartient en pleine propriété hors gage et hypothèque.

Le paiement de l'intégralité du prix opérera transfert de propriété à l'Acquéreur, prenant à sa charge, à compter du moment du chargement, tous risques de perte et de détérioration de la marchandise.

8. Гарантии, санкции и рекламации

Товар продается Продавцом «как есть» и в том состоянии, в котором находится в настоящее время.

Продавец не устанавливает послепродажную гарантию Товара после его монтажа и запуска.

В случае невыполнения срока оплаты Товара согласно пункту 4.

настоящего Контракта, Продавец имеет право расторгнуть настоящий Контракт, уведомив Покупателя в письменном виде .

В случае задержки оплаты по причине форс-мажорных или организационных причин, связанных со сложностью выполнения международных банковских операций, Покупатель обязан предупредить Продавца в письменном виде с целью продления данного срока согласно обоюдному интересу.

В случае, если в срок, установленный в п.5. настоящего Контракта, Продавец не обеспечит отгрузку Товара, и если эта задержка не явилась следствием ошибочных действий Покупателя или следствием

8. Garantie, pénalités de retard, force majeure

La Marchandise faisant l'objet du présent Contrat est vendue à l'Acquéreur sans aucune garantie contractuelle ni service après-vente par le Vendeur et ce dans l'état actuel où elle se trouve.

Si l'échéance de paiement de la Marchandise n'était pas strictement respectée par l'Acquéreur selon l'article 4 du présent Contrat, le Vendeur se réserve le droit, de résilier le présent contrat, et ce, de plein droit par courrier recommandé à l'Acquéreur, dans l'hypothèse du non-respect par l'Acquéreur de l'échéance de paiement .

Si l'échéance du chargement de la Marchandise n'était pas strictement respectée par le Vendeur selon l'article 5. du présent Contrat, à condition que ce retard ne soit imputable ni à l'Acquéreur, ni à un cas de force majeure, l'Acquéreur sera en droit de réclamer des pénalités. Le montant de ces pénalités pour chaque jour de retard sera () euros. Le décompte des pénalités sera payé par le Vendeur, sur notification dans un délai de 10 jours après le chargement de la Marchandise.

Покупатель:

Le Vendeur :

форс-мажорных причин, Покупатель вправе потребовать от Продавца штраф в размере евро () за каждый день простоя Перевозчика. Эта неустойка должна будет выплачена Продавцом в течение 10(десяти) дней после оплаты коммерческой фактуры продажи Покупателем. В случае нарушения Продавцом гарантий, установленных п.6. настоящего Контракта, что приведет к истребованию Товара от Покупателя третьими лицами, Продавец обязан возместить Покупателю все понесенные им убытки и уплатить штраф в размере евро (евро) сверх возмещаемых убытков. Стороны освобождаются от ответственности в случае обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор): военные действия, забастовки, принятие компетентными органами государств как Покупателя так и Продавца, делающих невозможным исполнение обязательств, а также любых других явлений стихийного характера, не зависящих от человека и общества, считающихся проявлением всевышних сил . О возникновении форс-мажорных обстоятельств заинтересованная сторона обязана сообщить другой стороне в семидневный срок и подтвердить данное обстоятельство декларацией Торгово-Промышленной Палаты соответствующей Страны.

8. Применимое право и арбитраж

Настоящий Контракт во всех урегулированных вопросах составлен согласно действующего ныне законодательства Франции. Все споры по настоящему Контракту , в случае невозможности мирного урегулирования путём переговоров, будут разрешаться коммерческим арбитражным судом Торговой Палаты города _____, решение которого будет являться окончательным для обеих Сторон.

Покупатель:

En cas de non-respect par le Vendeur de l'article 6. du présent Contrat, l'Acquéreur sera en droit de réclamer au Vendeur une pénalité forfaitaire d'un montant de euros (euros), majorée des frais administratifs, juridiques et commerciaux, liés à l'aboutissement du présent contrat.

Aucune des deux parties ne peut être tenue pour responsable au cas où elle ne serait pas en mesure d'exécuter ses obligations contractuelles pour des raisons de FORCE MAJEURE, c'est – à – dire toute cause extérieure au contrat, imprévisible et irrésistible, y compris, sans que cette liste ne soit limitative, les grèves, lock-out, désordres publics, guerre, insurrection, décisions gouvernementales des pays du Vendeur et, également, de l'Acquéreur, catastrophes naturelles, incendies et tous autres cas de force majeure. En cas de force majeure, la Partie concernée s'engage à informer l'Autre dans le délai de 7 jours par une déclaration visée par la Chambre de Commerce de son pays

8. Loi applicable et litiges

Le présent Contrat est rédigé, en toutes ses dispositions, par la loi française. Tous les litiges relatifs au présent Contrat seront, à défaut d'accord amiable entre les Parties, de la compétence exclusive du Tribunal de Commerce de _____, dont la décision sera définitive pour les deux Parties.

Le Vendeur :

9. Заключение

Настоящий Контракт вступает в силу с момента подписания его Сторонами и считается окончательным после выполнения Сторонами взаимных обязательств и урегулирования всех расчетов. Все Приложения к настоящему Контракту являются его неотъемлемыми частями, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями Сторон. Настоящий Контракт составлен в 2-х экземплярах, на французском и русском языках, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из Сторон. Объем контракта составляет 8 (восемь) страниц.

9. Conclusion

Le présent Contrat entrera en vigueur après sa signature par les deux Parties. Le présent Contrat sera considéré comme accompli, après achèvement total des obligations contractuelles de deux Parties. S'il y a des Annexes à ce Contrat, elles en sont indissociables et sont paraphés et signés par les deux Parties. Le présent Contrat est rédigé en deux langues : russe et français, en 2 (deux) exemplaires, ayant même droit juridique pour les deux Parties. Le présent Contrat comporte 8 (huit) pages.

10. Адреса и реквизиты Сторон

Продавец:

Покупатель:

Банковские реквизиты:

Продавец:

Покупатель:

10. Adresses et références des Parties :

Le Vendeur:

L'Acquéreur:

Coordonnées bancaires:

Le Vendeur :

Le Vendeur :

Покупатель:

L'Acquéreur :

Подписи Сторон

Signatures des Parties

Покупатель:

L'Acquéreur :

Продавец:

Le Vendeur :

**Печать предприятий/ Cachet des
entreprises:**

Покупатель:

Le Vendeur :